

Logo systemu certyfikacji



Swojskie klimaty w testowaniu z j.rosyjskiego

22 września 2014

Uniwersytet Warszawski

Lektorzy

Dr Józef Dobrowolski

Dr Wojciech Sosnowski

Do kogo skierowany?

- Dla cudzoziemców w celach otrzymania poświadczenia znajomości
- Dla ubiegających się o obywatelstwo rosyjskie
- Dla ubiegających się o prawo do pracy w Rosji (poziom A2)
- Dla wyjeżdżających na studia do Rosji
- Dla rodzimych użytkowników, jeśli przebywają za granicą

The Test of Russian as a Foreign
Language (TORFL)

Тест по русскому языку как
иностранному

Nomenklatura systemu testowania

Elementarny (элементарный) A1

Bazowy (базовый) A2

ТРКИ-I, II, III, IV

Moduły profilowe

Czy jest życie po C?

Zasady testowania

Czy rzeczywistość
odbieramy obiektywnie?

Czy nasze uczucia nie
kłamają?

Struktura testu

5 subtestów

- Szczegółowe instrukcje przeprowadzania każdego z subtestów
 - Zakres materiału (leksyka do B2)
 - Określona struktura subtestów
- Słuchanie
 - Czytanie
 - Pisanie produkcyjne
 - Leksyka.Gramatyka
 - Mówienie

Swojskie klimaty

- Subtest słuchania:
 - Tylko raz
 - Nagrania specjalne do egzaminu do B2
 - Na poziomie C oryginalne
 - Fragment filmu
 - Wywiad

Swojskie klimaty

- Gramatyka – centralne miejsce w procesie nauczania j.rosyjskiego na początkowym etapie
- Nauczanie na komunikację
- Złożona morfologia
- System fleksyjny języka
- Teoria i praktyka

Swojskie klimaty

- Subtest z gramatyki
- Od 4 do 8 bloków w zależności od poziomu
- Kategoria przypadków
- Aspekt czasownika
- Odmiana czasownika
- Czasowniki ruchu
- Podmiot, przeczenie
- Zdanie złożone

Swojskie klimaty

- Pisanie (w praktyce mamy możliwość korzystania ze słownika, możemy poprawiać, nie ma presji czasu)
- List
- Formy użytkowe
- Resume
- Esse od C1
- Możliwość korzystania ze słownika

Swojskie klimaty

- Subtest mówienia
sytuacje maksymalnie
przybliżone do
życiowych
- Bodziec-reakcja
- Wyrażanie uczuć,
intonacja
- Opisanie sceny (B2 i C1)
- Wywiad od C1

Swojskie klimaty

- Warunki zaliczenia każdego z 5 subtestów
- równoważne
- 66%
- Jeden można zdać na 60%
- „przezdawanie” jednego
- Przeliczenie na niższy poziom

Swojskie klimaty

- Taktyka zachowania testora
- Lingwodydaktyczne seminaria 3-poziomowe
- Szkolenia konferencje
- Licencja na egzaminy
- Centra egzaminacyjne
- Nagrania przebiegu egzaminów i przekazywanie do jednego centrum

Interpretacja faktów zależy
od doświadczenia
życiowego, a także od
przyjętego punktu widzenia.

Jakiej odpowiedzi spodziewał się pytający?

- Gdzie Pan mieszka?
- Dopiero wczoraj przyjechałem.

- Która godzina?
- Nie jestem miejscowy. (z mojego życia)

Rodzaje błędów językowych w komunikacji

Komunikacyjno-znaczący

- Domek dla pomidorów
- Mauzoleum z rybami
- Duży samolot

Niekomunikacyjno-znaczący

- - Kiedy do mnie przyjdiesz?
- - Wczoraj
- Buenas tardes zamiast buenos dias

Subtest pisania

**Forma użytkowa do poziomu B2
Dłuższa wypowiedź pisemna od
poziomu C**

Sprawdzanie prac otwartych wypowiedź pisemna

- Różnica w 5 punktów przy skali 40 jest dopuszczalna.
- Jeśli większa - przewodniczący decyduje ostatecznie o liczbie punktów

- Jak liczymy błędy ortograficzne? (tylko raz odejmujemy)
- Jak liczymy błędy gramatyczne? (tylko raz odejmujemy)
- Interpunkcyjne (do B2 nie liczymy)

Luki otwarte

Zadanie trudne

- Dobieranie tekstu tak, aby możliwości luk były ograniczone
 - Mam na Józef.
 - Moje Dobrowolski
- Wyraz odpowiedni do tematu, rejestru i poziomu języka

- Testor nie zawsze znajdzie odpowiedni wyraz
- W hotelu wynajęliśmy dwuosobowy.
Nie samochód, nie rower, nie łóżko...

Wnioski

- ❖ „Ewaluator”-ekspert decyduje, czy oceniany da sobie radę w danej sytuacji językowej w środowisku języka obcego przy spotkaniu dwóch kultur (ale jest to tylko jego ekspertyza, a nie praktyczne poddanie sprawdzianowi w sytuacji życiowej) .
- ❖ Ewaluacja na ocenę z języka jest sytuacją wręcz niemożliwą, dlatego zasadną wydaje się ocena: potrafi się znaleźć w danej sytuacji językowej / nie potrafi. (Ile osób – tyle poziomów znajomości języka).
- ❖ Trudniej jest ocenić (tym samym być obiektywnym) czy użytkownik języka obcego potrafi z powodzeniem przeprowadzić komunikację z nierodzonym użytkownikiem (z rodzonym łatwiej jest porozumieć się). W danym przypadku nauczyciel odgrywa rolę rodzonego użytkownika.
- ❖ Jeśli nauczyciel (ekspert) potrafi rozwiązać bez problemu test pisemny, znaczy test nie jest trafny.
- ❖ Należy dążyć do zminimalizowania wpływu czynników subiektywnych świadomych (i nieświadomych) (nastrój, aktualny stan psychiczny, atmosfera i td. na ostateczną ocenę.